

**KU LEUVEN**

# III JORNADA DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN BÉLGICA

FACULTAD DE LETRAS- KU LEUVEN

**VIERNES 8/02/2019**



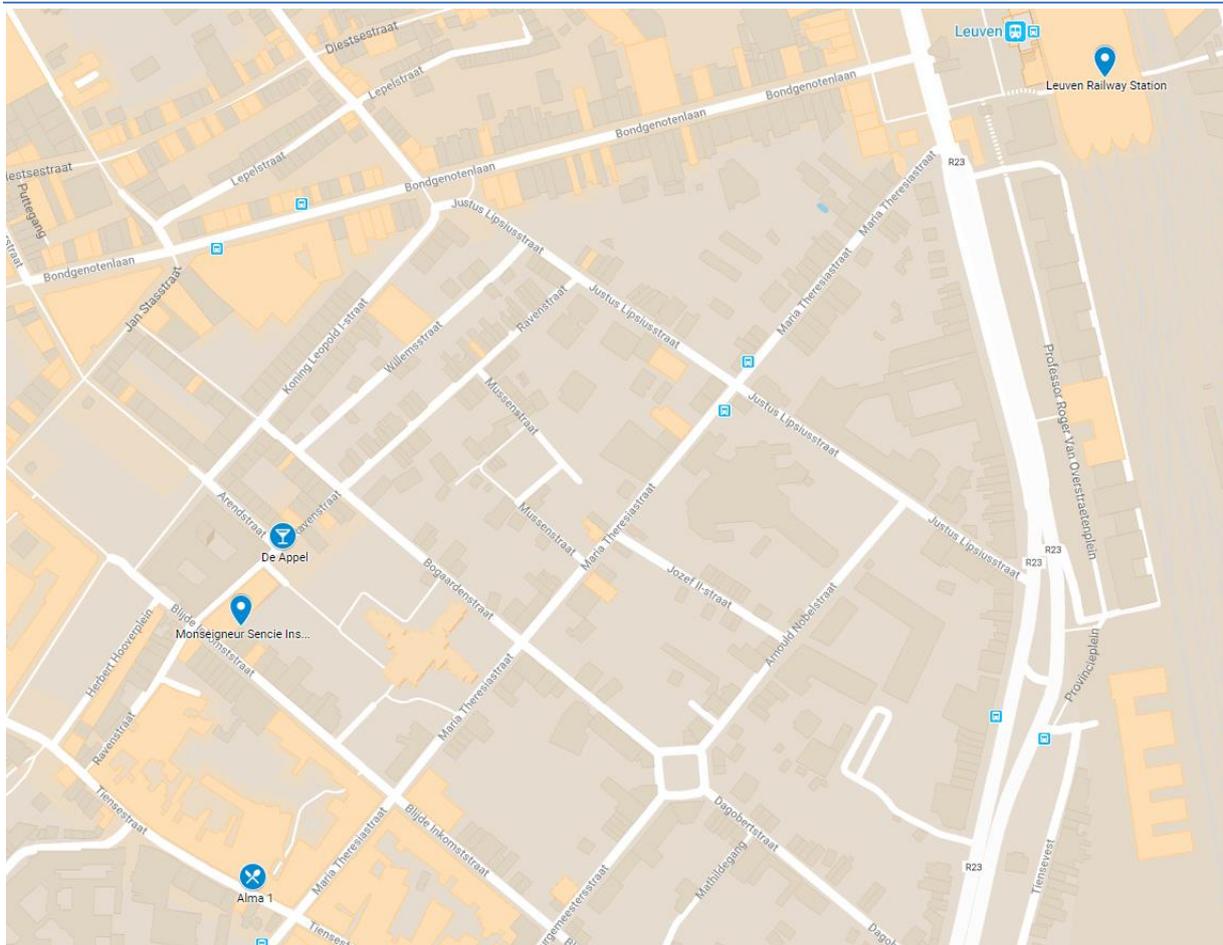
## PROGRAMA

**Monseigneur Sencie Instituut (MSI 01.23, primera planta, aula 23)****Erasmusplein 2, 3000 Leuven**

<b>8.30</b> <b>9.00</b>	– Acogida (café)
<b>9.00</b> <b>9.10</b>	– Bienvenida
<b>9.10</b> <b>9.40</b>	– Linde Roels (UGent): Análisis de algunos recursos de intensificación y su versatilidad en el siglo 21: un estudio del habla oral madrileña.
<b>9.40</b> <b>10.10</b>	– Patricia Galiana (UAntwerpen): Análisis comparativo del uso de marcas modales y conectivas en relatos de hablantes nativos y aprendices de español.
<b>10.10</b> <b>10.40</b>	– Sofía Pérez (UAntwerpen): Insubordinación y variación lingüística: variación geográfica y genérica de las oraciones completivas independientes.
<b>10.40</b> <b>11.10</b>	– Pausa café (De Appel)
<b>11.10</b> <b>11.40</b>	– Aurélie Marsily (UCLouvain): “Perdone, ¿puede repetirlo? Es que no lo he oído”: estrategias de (des)cortesía y de imagen en el contexto académico.
<b>11.40</b> <b>12.10</b>	– Pedro Díaz Lammertyn (KU Leuven): “Estaría necesitando un abrazo urgente”: extensiones semánticas y pragmáticas del condicional en el español Rioplatense.
<b>12.10</b> <b>12.40</b>	– Giulia Mazzola (KU Leuven): Acerca de la elisión de la conjunción completiva <i>que</i> en la historia del español.
<b>12.40</b> <b>13.10</b>	– Tania Rodríguez Chávez (Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, en pasantía en la UCLouvain): Quechuas en la frontera: Reconfiguración etnolingüística de quechuas migrantes en contextos urbanos de Cochabamba.
<b>13.10</b> <b>14.30</b>	– Almuerzo (Alma 1)
<b>14.30</b> <b>15.00</b>	– Emeline Pierre (UCLouvain): Un análisis de la transitividad en las estructuras despersonalizadoras en español, francés e inglés.
<b>15.00</b> <b>15.30</b>	– Dania Ramos Martín (PUC de Chile, en pasantía en la KULeuven): Orden de palabras en enunciados interrogativos totales del español.
<b>15.30</b> <b>16.30</b>	– Las asignaturas de lingüística hispánica. Barbara De Cock (UCLouvain) – Renata Enghels (UGent) - Patricia Galiana (UAntwerpen) - Sol Sansiñena (KU Leuven)
<b>16.30</b> <b>17.00</b>	– Mesa redonda: Bert Cornillie (KU Leuven) - Barbara De Cock (UCLouvain) – Renata Enghels (UGent) - Patricia Galiana (UAntwerpen)
<b>17.00</b> <b>18.30</b>	– Velada (De Appel)

MAPA

<https://drive.google.com/open?id=12HX0yMDYjz1L9hJiu3kswSYi1WAIAOyr&usp=sharing>



## RESUMENES

## ANÁLISIS DE ALGUNOS RECURSOS DE INTENSIFICACIÓN Y SU VERSATILIDAD EN EL SIGLO 21: UN ESTUDIO DEL HABLA ORAL MADRILEÑA

**Linde Roels (Ugent)**

El presente estudio aspira a describir el uso de algunos recursos de intensificación en el habla madrileña contemporánea. Por un lado, intenta descubrir la variación formal, elaborando un panorama de varios intensificadores morfológicos y léxicos. Por otro, analiza en qué medida la variable social de edad influye en la preferencia por uno u otro recurso de intensificación. Más en concreto, verifica en qué medida los jóvenes (Gen 2: 15-25 años) se manifiestan como innovadores lingüísticos en el paradigma tan alternante y versátil de la intensificación y averigua cómo sus estrategias de intensificación difieren de las de otras generaciones (Gen 1: 0-14; Gen 3: 26-55; Gen 4: +55).

Para lograr este objetivo, utilizamos el corpus CORMA (*Corpus Oral de Madrid*), que se grabó en 2016 y que recopila 59 conversaciones de tono informal entre hablantes madrileños, realizadas en diferentes ámbitos comunicativos. Siendo un corpus con conversaciones coloquiales, en las que se aumenta el grado de fuerza ilocutiva (Briz Gómez 2017), se caracteriza por la presencia abundante de intensificadores.

Además, con el fin de averiguar el ritmo con el cual este fenómeno lingüístico se renueva, contrastamos los datos de la Gen2 del corpus CORMA con los datos del corpus COLAM (*Corpus Oral de Lenguaje Adolescente de Madrid*), recopilado una década antes. Averiguamos mediante un estudio de caso el supuesto carácter versátil de la intensificación (Kanwit e.a. 2017, Palacios Martínez y Núñez Pertejo 2014) en la variante juvenil, de la que se sabe que actúa como catalizador del cambio lingüístico, preparando y señalando nuevas tendencias que luego se integran en la lengua general (Palacios Martínez y Núñez Pertejo 2014, Zimmerman 2002).

Los primeros resultados parecen indicar que los jóvenes recurren a intensificadores exclusivos para su grupo etario (es un chaval *mazo majo*, he llegado tardísimo por el *puto* tren). Sin embargo, *mazo*, el intensificador por excelencia en COLAM, parece ser menos productivo en el lenguaje juvenil actual (CORMA), lo que indica la renovación rápida del paradigma de voces intensificadas.

## Referencias

Briz Gómez, A. (2017). Una propuesta funcional para el análisis de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial. En M. Albelda Marco & W. Mihatsch, *Atenuación e intensificación en géneros discursivos* (pp. 43-67). Iberoamericana Vervuert.

Kanwit, M., Terán, V., & Sarrió, S. P. (2017). Un fenómeno bien curioso: New methods for analyzing variable intensification across four dialects of Spain and Argentina. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 10(2), 259–295.

Palacios Martínez, I. M., & Núñez Pertejo, P. (2014). Strategies used by English and Spanish teenagers to intensify language: A contrastive corpus-based study. *Spanish in Context*, 11(2), 175–201.

Zimmerman, K. (2002). La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes. En F. Rodríguez González (Ed.), *El lenguaje de los jóvenes* (pp. 137–164). Barcelona: Ariel.

## ANÁLISIS COMPARATIVO DEL USO DE MARCAS MODALES Y CONECTIVAS EN RELATOS DE HABLANTES NATIVOS Y APRENDICES DE ESPAÑOL

**Patricia Galiana (UAntwerpen)**

A pesar de que se ha señalado repetidamente la importancia del dominio de los marcadores del discurso para el desarrollo de la competencia comunicativa en L2/LE, son aún escasos los trabajos dedicados a analizar el uso de estos elementos en el discurso producido por hablantes del español no nativos (cf. Borreguero & Thörle 2016). En la producción de hablantes nativos, el uso de los diferentes tipos de marcadores juega un papel más importante en el discurso oral que en el escrito y se desarrolla hasta edades tardías en términos, sobre todo, de variedad (Aparici, Rosado & Oliver, 2016).

Este trabajo pretende contribuir a esta área de investigación mediante el análisis comparativo del empleo de marcadores del discurso en relatos orales producidos por hablantes nativos y no nativos de español. El objetivo de este trabajo es determinar qué diferencias existen en el empleo de marcadores del discurso entre hablantes nativos y hablantes neerlandófonos de español (B1-B2). Por una parte, nos planteamos si los hablantes no nativos usan los mismos marcadores que los nativos. Y, por otra, nos planteamos si los hablantes no nativos emplean los marcadores del discurso para llevar a cabo los mismos tipos de funciones.

Siguiendo la propuesta de Cuenca et al. (2011), partimos de una definición amplia de marcador del discurso, que da cabida a no solo a los elementos considerados por Martín Zorraquino & Portolés (1999), sino también a mecanismos de conexión oracional (mientras, si, para que), así como a secuencias semilexicalizadas que expresan funciones análogas a las de los marcadores (a ver si me entiendes). De acuerdo con estas autoras, los marcadores del discurso llevan a cabo tres grandes funciones: (i) proposicionales (relación de contenidos conceptuales), (ii) estructurales (demarcación de unidades textuales) y (iii) modales (relaciones entre participantes).

El corpus está compuesto por ocho relatos orales en los que los participantes narran sin planificación previa una experiencia personal de peligro. Los relatos de los hablantes nativos proceden del Corpus Audiovisual Plurilingüe (CAP) (Payrató & Fitó 2008); los relatos de los hablantes no nativos han sido obtenidos mediante entrevistas a estudiantes de la Universiteit Antwerpen, que poseen un nivel de competencia de B1+/B2. Los marcadores del discurso han sido identificados y clasificados según su función.

Los resultados muestran, en primer lugar, una mayor frecuencia de marcadores del discurso en los relatos de los hablantes nativos. Asimismo, tanto los nativos como los no nativos emplean con mayor frecuencia la función estructural. Por último, se observan dos grandes diferencias entre ambos tipos de hablantes: los nativos emplean mayor variedad de formas para las funciones estructurales y proposicionales, mientras que los no nativos emplean mayor variedad formal en la función modal.

### *Referencias*

Aparici, M., Rosado, E. & Andreu, O. 2016. Comunicación presentada en el VIII Congreso Internacional de Adquisición del Lenguaje. Mallorca, septiembre 2016.

Borreguero, M. & Thörle, B. eds. 2016. Discourse Markers in Second Language Acquisition / Les marqueurs discursifs dans l'acquisition d'une langue étrangère. Studies on Italian and French as L2 / Études en italien et en français langues étrangères. Special issue of Language, Interaction and Acquisition 7:1.

Cuenca, M. J., Marín, M. J., Romano, M., Porto, M.D. 2011. Emotividad y marcadores del discurso. *Oralia* 14, 315-344.

Martín Zorraquino, M.A. & Portolés, J. 1999. Los marcadores del discurso. En Bosque, I. & Demonte, V. dirs. Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa.

Payrató, L. y Fitó, J. 2008. Corpus audiovisual plurilingüe. Barcelona: Publicacions i Edicions de la UB.

## INSUBORDINACIÓN Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: VARIACIÓN GEOGRÁFICA Y GENÉRICA DE LAS ORACIONES COMPLETIVAS INDEPENDIENTES.

**Sofía Pérez (UAntwerpen)**

Esta tesis aborda un estudio de corpus para analizar la variación de las construcciones completivas independientes. Estas estructuras tienen una alta polifuncionalidad y dan lugar a varias construcciones con características formales y semánticas diversas, como vemos en (1-3):

- 1) *¡Qué pases un buen día!*
- 2) *Date prisa, que va a llover.*
- 3) A. *Tu madre, que vayas a verla.*

B. *Tu madre, que mañana viene a vernos*

En la literatura han sido descritas bajo el fenómeno de la insubordinación, entendida como el uso independiente de construcciones con marcas de subordinación (Evans 2007). Por un lado, están encabezadas por una conjunción subordinante. Por otro, se trata de construcciones prosódica, sintáctica y pragmáticamente independientes, dado que poseen una curva entonativa no continuativa, no son constituyentes de una unidad sintáctica superior y poseen su propia fuerza ilocutiva.

La investigación se centra en dos aspectos de la insubordinación hasta ahora prácticamente inexplorados: la variación genérica y la variación intralingüística. En primer lugar, se ha señalado repetidamente que la insubordinación es un fenómeno propio de la lengua oral espontánea (Evans 2007, cf. Dwyer 2016). En cambio, apenas se ha dedicado atención al hecho de que ciertas construcciones insubordinadas también ocurren en géneros escritos formales. En segundo lugar, algunos estudios han señalado que existen diferencias intralingüísticas en cuanto a la disponibilidad de algunos tipos semántico-funcionales entre lenguas cercanas (Verstraete & D’Hertefelt 2016) y análisis recientes indican la posibilidad de que la variación ocurra entre variedades de la misma lengua (Gras & Sansiñena 2017, en prensa). Cabe preguntarse entonces cuáles son los parámetros necesarios para registrar la variación de estas construcciones (significado/función, registro/género, estructura discursiva) (variación pragmática y discursiva).

Los objetivos generales de esta tesis son analizar la variación en la distribución de funciones de las oraciones completivas insubordinadas entre diferentes variedades geográficas del español, así como entre géneros orales y escritos en cada variedad. Para ello, es necesario llevar a cabo un análisis cuantitativo de un corpus que representa las principales variedades geográficas del español (argentina, caribeña, chilena, mexicana y peninsular). Cada subcorpus consta de dos géneros orales (conversación coloquial y entrevista) y tres escritos (Twitter, novelas y prensa), que representan registros formales e informales.

El proyecto está constituido por tres estudios de caso, que se han dividido teniendo en cuenta el modo que seleccionan las funciones: subjuntivo (1), indicativo (2) o ambos (3). El primer estudio de caso trata sobre las funciones que seleccionan el modo subjuntivo. En esta comunicación expondré las bases metodológicas de la tesis, así como los resultados preliminares del primer estudio, que apuntan a que todos los significados/funciones están disponibles en las variedades geográficas analizadas y que la variación se encuentra en los géneros: (i) la construcción es más productiva en géneros informales —orales y escritos— y (ii) ciertas funciones se asocian a determinados géneros.

*Referencias*

Dwyer, A. 2016. Ordinary insubordination as transient discourse. In Evans, N. & Watanabe, H. (eds.) *Insubordination*. Amsterdam: John Benjamins. 183-208.

Evans, N. 2007. Insubordination and its uses. In Nikolaeva, I. (ed.) *Finiteness*. Oxford: OUP. 366-431.

Gras, P. & S. Sansiñena. 2017. Exclamative complement insubordination in Spanish. *Journal of Pragmatics* 115, 21-36.

Gras, P. & S. Sansiñena. En prensa. Discourse structure, constructions and regional variation: non-embedded indicative *que*-clauses in three regional varieties of Spanish. In Bouzouita, M. and Engels R. (eds.) *Different perspectives on convergence and divergence in Ibero-Romance: language contact and contrasting national varieties*. Berlin: Mouton.

Verstraete, J. C. and D'Hertefelt, S. 2016. Running in the family: Patterns of complement insubordination in Germanic. In Evans, N. & Watanabe, H. (eds.) *Insubordination*. Amsterdam: John Benjamins. 65-88.

---

“PERDONE, ¿PUEDE REPETIRLO? ES QUE NO LO HE OÍDO”: ESTRATEGIAS DE (DES)CORTESÍA Y DE IMAGEN EN EL CONTEXTO ACADÉMICO

**Aurélie Marsily (UC Louvain)**

Proponemos un estudio comparativo de peticiones formuladas por hablantes nativos y por estudiantes francófonos del español como lengua extranjera. El objetivo del estudio es comparar la competencia pragmática de ambos grupos a nivel de las estrategias de (des)cortesía utilizadas. Partiendo de la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1989), la cortesía es una actividad universal, pero que se refleja de manera distinta en cada cultura (Albelda y Briz 2010: 248, Bravo 2004). Además, la formulación de peticiones es un acto de amenaza a la imagen, con lo cual es importante que el locutor reduzca el grado de amenaza. Esto se puede concretizar de varias maneras: utilizar peticiones más o menos (in)directas, añadir mitigadores, no formular la petición o realizarla uno mismo, etc. Concretamente, hemos elaborado un corpus de peticiones formuladas por una parte en cuestionarios escritos (DCT) y, por otra, en interacciones naturalizadas (corpus COPINE, metodología adaptada de Tran [2006]) entre un profesor y un estudiante, en un ámbito académico.

La bibliografía (Blas Arroyo 2005, Albelda & Briz 2010) y las primeras observaciones nos permiten formular las siguientes hipótesis. En primer lugar postulamos que ambos grupos formulan peticiones más cuidadosas por escrito que oralmente (Briz y Albelda 2013: 297). En segundo lugar suponemos que los estudiantes utilizan recursos menos directos en cuanto a la cortesía y a las actividades de imagen en el cuestionario que en la interacción naturalizada. Los resultados encontrados pretenden mejorar la metodología del análisis de la cortesía y ayudar a priorizar los puntos de enfoque para la enseñanza ELE y la adquisición de la formulación de peticiones.

*Referencias*

Albelda, M. & Briz, A. (2010). “Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales”. En M. Aleza Izquierdo & J. Ma Enguita Utrilla (eds), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de Valencia, 237-260.

Blas Arroyo, J. L. (2005). “Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5: 9-29.

Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En D. Bravo & A. Briz (eds), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística, 15-37.

Briz, A. & Albelda, M. (2013). “Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)”. En *Onomázein Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 28: 288-319.

Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

COPINE Corpus Oral de Peticiones en Interacciones Naturalizadas en Español. Corpus compilado por Aurélie Marsily. (2017). Université catholique de Louvain.

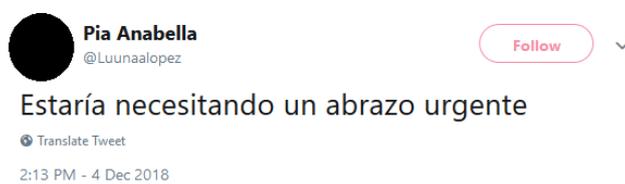
Tran, G. Q. (2006). “The naturalized role-play: An innovative methodology in cross-cultural and interlanguage pragmatics research”. En *Reflections on English Language Teaching*, 5(2), 1-24.

“ESTARÍA NECESITANDO UN ABRAZO URGENTE”. EXTENSIONES SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS DEL CONDICIONAL EN EL ESPAÑOL RIOPLATENSE.

Pedro Díaz Lammertyn (KU Leuven)

El condicional español ha sido objeto de numerosas descripciones y análisis en la literatura lingüística (Butt & Benjamin, 2013; Azzopardi, 2013; Bohn Henneman, 2014; Vatrican, 2015, entre otros). Sin embargo, las diferentes tipologías existentes no dan cuenta de las nuevas extensiones semánticas y pragmáticas derivadas de la evolución de su uso en las diferentes variedades de español. Este estudio preliminar se propone describir uno de los usos más recientes del condicional, en la construcción <marca de condicional (-rí-) + marca de progresivo (aux. + V-ndo)>, ilustrada en (1)-(2), que está particularmente presente en el español coloquial rioplatense.

*Estaría necesitando un abrazo urgente* (Twitter, 2018)



*Me estaría sintiendo muy sensible en estos momentos.* (Twitter, 2018)



La hipótesis de trabajo es que este uso no se corresponde con el condicional de conjetura, el periodístico o de rumor, el narrativo o de ‘futuro en el pasado’ o el atenuativo, sino que constituye una parodia del condicional de rumor, mediante la cual el hablante busca generar un efecto cómico a través de la contradicción evidente entre la modalidad epistémica propia del condicional de rumor y la expresión de una postura o juicio subjetivo del hablante, quien a menudo expresa una necesidad perentoria o urgente.

El análisis se basa en un corpus de tuits compuesto a partir de la búsqueda de las formas “estarí-” y “andarí-” y generados por usuarios de habla hispana entre el 30 de diciembre de 2018 y el 2 de enero de 2019. Las instancias de uso documentadas fueron anotadas manualmente con información morfosintáctica, semántico-pragmática y discursivo-interaccional. Asimismo, se ha intentado establecer cuáles son las propiedades de los contextos específicos que permiten estas extensiones.

Los resultados preliminares indican que estas construcciones se utilizan más frecuentemente en Argentina y Uruguay y mayormente en primera persona del singular. Los usuarios de Twitter recurren a su uso para expresar deseos y estados de ánimo con frecuencia ilustrados o reforzados con emojis y/o imágenes, o para presentar juicios como compartidos intersubjetivamente dentro de la comunidad de hablantes.

PALABRAS CLAVE: condicional, español rioplatense, modalidad, intersubjetividad, Twitter

### Referencias

Azzopardi, S. (2013). Valor aspectuo-temporal y usos modales del condicional a la luz de la noción de gramaticalización. Cabedo Nebot, Adrián; Aguilar Ruiz, Manuel José; y López-Navarro Vidal, Elena (eds.). *Estudios de Lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*, Valencia: Tecnolingüística, SL, pp.634.

Boehm, V., & Hennemann, A. (2014). The evidential use of the Spanish imperfect and the conditional in journalistic contexts. *Studia Neophilologica*, 86(2), 183-200.

Butt, J. B., Butt, J., & Benjamin, C. (2013). *A new reference grammar of modern Spanish*. Routledge.

Twitter. [Luunaalopez]. (4 de diciembre de 2018). Estaría necesitando un abrazo urgente [Tweet]. Recuperado de <https://twitter.com/Luunaalopez/status/1070078706729791489>

Twitter. [kianaalissonram]. (5 de diciembre de 2018). Basta me estaría sintiendo muy sensible en estos momentos [Tweet]. Recuperado de <http://twitter.com/kianaalissonram/statuses/1070344299911503873>

Vatrican, A. (2015). Evidentiality and epistemic modality in the rumor/journalistic conditional in Spanish. *Belgian Journal of Linguistics*, 29(1), 83-100.

ACERCA DE LA ELISIÓN DE LA CONJUNCIÓN COMPLETIVA *QUE* EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

Giulia Mazzola (KU Leuven)

La omisión de la conjunción completiva en español hoy en día parece limitada a los verbos de voluntad (1) y temor (RAE 1973:517, citado en Delbecque & Lamiroy 1999: 2026), a subordinadas de subjuntivo (1), o después de un *que* relativo (2).

(1) Se ruega [que / Ø] perdonen las molestias.

(2) Tengo un presentimiento que creo [que / Ø] se va a cumplir. (Keniston 1937:272)

Sin embargo, en el Siglo de Oro la supresión de *que* era un rasgo sintáctico que se extendía a más contextos, incluso a completivas de indicativo (i.a. Girón Alconchel 2005). Los trabajos diacrónicos que mencionan o tratan la elisión de *que* son fragmentarios. Blas Arroyo & Porcar Miralles (2016) se limitan a un predicado (creer). El estudio cuantitativo de Pountain (2015) es una excepción, porque discute varios verbos y autores. En general, la omisión del *que* en las completivas de objeto se ha interpretado como un intento de cambio que ha ido decayendo después de su apogeo, identificado en el siglo XVI (Blas Arroyo & Porcar Miralles 2016; Girón Alconchel 2005; Pountain 2015).

Este proyecto abordará el tema con un análisis extenso, sirviéndose de la metodología de la lingüística de corpus, y aplicando herramientas estadísticas para presentar patrones de cambio. También se planea investigar la incidencia de algunos factores lingüísticos en el desarrollo y en la restricción de esta variación sintáctica. Para el análisis cuantitativo y cualitativo se extrajeron los datos del corpus CODEA, a partir de una lista de 34 predicados basada en las sugerencias de Delbecque & Lamiroy (1999: 2025-26) y Pountain (2015). Se ha previamente indicado en la bibliografía que la difusión de la variante elidida se da a partir del siglo XVI (Blas Arroyo & Porcar Miralles, 2016; Pountain, 2015) y que decae progresivamente a finales del siglo XVII (como destacan Blas Arroyo & Porcar Miralles, 2016 limitadamente al verbo “creer”). Ya que el propósito de este estudio es analizar el desarrollo diacrónico de esta variante desde el origen a la decadencia, nuestros datos proceden de textos producidos entre el siglo XV y el siglo XVIII. También se considerarán la influencia de estilo del Latín (cf. Girón Alconchel 2005), las tradiciones discursivas, el eje de distancia o inmediatez comunicativa, y la variación entre diferentes autores (ya notada en Pountain 2015) como factores influyentes en el desarrollo de esta variante sintáctica.

En esta comunicación me centraré en la presentación de las hipótesis que conciernen los efectos de factores lingüísticos en la evolución de este rasgo sintáctico. En particular, discutiré la hipótesis que la presencia de sujetos explícitos en la subordinada o de objeto indirectos en la oración matriz, la diátesis de los predicados, el modo del verbo subordinado, la polaridad, y la presencia de otro *que* (conjunción o pronombre relativo) en el contexto anterior pueden afectar a la frecuencia de casos de omisión, inspirándome al trabajo de Cornillie & Rosemeyer (2018). Además enumeraré algunos puntos problemáticos de teoría y metodología, y del proceso de anotación del corpus. Para concluir, presentaré planes de investigación para el futuro, refiriéndome al análisis cuantitativo inspirado a las propuestas de Cornillie & Rosemeyer (2018) y Rosemeyer (2014).

*Referencias*

Blas Arroyo, J. L., & Porcar Miralles, M. (2016). Un marcador sociolingüístico en la sintaxis del Siglo de Oro: patrones de variación y cambio lingüístico en completivas dependientes de predicados doxásticos. *Revista de Lingüística Iberoamericana* 14: 157-186.

Cornillie, B., & Rosemeyer, M. (2018). *La elisión de la conjunción completiva que en V1 V2 entre 1400 y 1800*. Presented at the XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima.

Delbecque, N., & Lamiroy, B. (1999). La subordinación sustantiva: las subordinadas enunciativas en los complementos verbales. In I. Bosque & V. Demonte (Red.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa-Calpe; Madrid.

Folgar Fariña, C. (1997). "Decir" + cláusula completiva objeto en español. Algunos aspectos de su diacronía. *Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura*, 3, 377–410.

Girón Alconchel, J. L. (2005). Cambios gramaticales en los Siglos de Oro. In R. Cano (Red.), *Historia de la lengua española* (2a ed., pp. 859–893). Barcelona: Ariel.

Pountain, C. (2015). Que-deletion: the rise and fall of a syntactic fashion. In *Estudios dedicados a David Mackenzie* (p. 17). Universidad de Santiago de Compostela.

Rosemeyer, M. (2014). *Auxiliary Selection in Spanish. Gradience, Gradualness, and Conservation*. John Benjamins; Amsterdam, Philadelphia.

---

## QUECHUAS EN LA FRONTERA: RECONFIGURACIÓN ETNOLINGÜÍSTICA DE QUECHUAS MIGRANTES EN CONTEXTOS URBANOS DE COCHABAMBA

**Tania Rodríguez Chávez (Universidad Mayor de San Simón/UC Louvain)**

Este trabajo de investigación refleja la realidad suscitada en la coyuntura actual de Bolivia donde se viven tiempos de un Estado Plurinacional. Sin embargo, la disminución de indígenas es significativa ya que para el censo 2001 se tenía 1.555.641 personas identificadas como quechuas, en cambio para el censo 2012 se tienen solo 1.281.116 (CEJIS, 2013). Estos resultados, en cierta forma, son el reflejo de las migraciones internas (rural-urbano) que evidencia que al menos un 70% de la población indígena ha migrado a las ciudades; y, viven en este espacio sociocultural específico: entre lo indígena y lo urbano.

Los quechuas, por ejemplo, que viven en las ciudades son triplemente discriminados. En primer lugar por los ciudadanos (monolingües castellanos) que menosprecian la habla castellana de los quechuas y los catalogan como indígenas, campesinos, en fin como personas ajenas a ese territorio ciudadano. En segundo lugar, la lengua que hablan y los conocimientos de quechuas migrantes son descalificados por los quechuas “de verdad”, los que residen en zonas rurales; para ellos los quechuas migrantes ya son “ajenos” a la forma de vida en el territorio ancestral. En tercer lugar, las políticas estatales los invisibilizan ya que las políticas en favor de los quechuas en las ciudades son prácticamente inexistentes. En este contexto, la presente investigación pretende dilucidar de qué manera se desarrolla la reconfiguración etnolingüística de quechuas migrantes que residen en contextos urbanos; para tal efecto se intenta responder a las siguientes preguntas:

- o ¿Qué caracteriza la ruta migratoria de los quechuas?
- o ¿Cómo se autoidentifican los quechuas migrantes de contextos urbanos?
- o ¿Cómo se configuran sus prácticas lingüísticas?

Bajo un enfoque cualitativo hermenéutico y siguiendo el método de la etnografía multilocalizada y el análisis del discurso, toma como actores de la investigación a quechuas migrantes que residen en contextos urbanos de Cochabamba.

A partir de una exploración preliminar, la técnica de la entrevista da como resultados iniciales que los referentes identitarios étnicos en los hijos de migrantes quechuas (18 años aprox.) son: territorio, lengua, prácticas socioculturales y familia. De los 16 entrevistados, solo dos se autoafirmaron como quechuas. Por otro lado, respecto a quién es indígena y quién no lo es, se puede apreciar comentarios por parte de participantes mayores de 25 años, que implicaban una carga “purista” y “estigmatizada” del término “indígena”. En cuanto a las prácticas lingüísticas de los quechuas en las ciudades, resalta el incremento de su repertorio lingüístico en relación a la misma lengua quechua y su capacidad de realizar análisis metalingüísticos.

En conclusión, la identidad étnica es asumida más por la población adulta; los adolescentes asocian la identidad étnica con sus padres o abuelos. El término “indígena” para los padres jóvenes no es una “categoría” válida para su identidad “étnica”. Los quechuas migrantes adultos atraviesan un incremento en su repertorio lingüístico. Ahora bien, estos resultados (iniciales) dan indicios de reconfiguraciones identitarias y lingüísticas que requieren ser analizados para futuras reguladoras de políticas lingüísticas pertinentes que tomen en cuenta el sentipensamiento de los quechuas que viven en contextos urbanos respecto a su identidad etnolingüística.

## UN ANÁLISIS DE LA TRANSITIVIDAD EN LAS ESTRUCTURAS DESPERSONALIZADORAS EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS

**Emeline Pierre (UC Louvain)**

Esta contribución tiene como objetivo investigar el uso de varias estructuras despersonalizadoras (De Cock 2014), es decir donde el paciente sufre una acción realizada por un agente desfocalizado, en español, francés e inglés en el registro escrito formal (Wikipedia) e informal (Yahoo Questions & Answers). Más precisamente, este estudio se centra en la pasiva perifrástica, la tercera persona del plural no-anafórica, la construcción impersonal con un pronombre reflejo (*se* en español y en francés), el *man*-impersonal (*on* en francés) y las estructuras con un pronombre indefinidos basado en un numeral (uno en español y *one* en inglés). Mediante el análisis de datos de corpus, se pretende evaluar el posible impacto de la transitividad en la selección de las estructuras y determinar en qué medida estructuras que son semejantes a nivel formal funcionan distintamente en los idiomas estudiados. Se tomarán en cuenta aspectos sintácticos y variaciones de registro.

Varios investigadores (Halliday 1996, Hopper & Thompson 1980, Quesada 1998, Vázquez Rozas & García-Miguel 2006) ya han estudiado la noción de transitividad y demostrado su papel crucial. En su obra clave, Hopper & Thompson (1980) descomponen la transitividad en diez parámetros (participantes, dinamicidad, aspecto, puntualidad, volición, afirmación, modalidad, agentividad y afección e individualización del paciente). En nuestro trabajo planteamos la hipótesis de que estos factores sintácticos afectan el grado de transitividad de la cláusula y juegan un papel importante en la selección de la estructura despersonalizadora.

Las lenguas seleccionadas para la presente investigación forman parte del grupo de lenguas indoeuropeas y, desde luego, comparten ciertas propiedades gramaticales. Sin embargo, se supone que estos idiomas no siempre recurren a las mismas estructuras. De la misma manera, construcciones semejantes en apariencia pueden transmitir un significado algo diferente, de ahí la importancia de establecer y examinar una selección de estructuras. Este trabajo intenta contestar a dos preguntas: (1) ¿en qué medida puede influir la transitividad en la selección de estructuras despersonalizadoras en español, francés e inglés? (2) ¿tiene el registro un impacto en la transitividad?

Los resultados preliminares indican que estructuras semejantes a nivel formal se comportan distintamente según la lengua. Por ejemplo, la pasiva perifrástica española, comparada con su equivalente francés, parece preferir verbos dinámicos. Del mismo modo, la tercera persona plural no-anafórica suele aparecer con un verbo puntual en español y no-puntual en francés. Según Hopper & Thompson (1980), cuantos más parámetros una cláusula tiene, más transitiva se hace. Siguiendo este planteamiento, las estructuras analizadas en este trabajo muestran grados diferentes de transitividad. Los resultados muestran que, en francés, una cláusula con una tercera persona del plural no-anafórica sería más transitiva que una cláusula con la construcción impersonal *on*. Por lo que toca a la segunda pregunta de investigación, se observa que el registro puede jugar un papel importante. Por ejemplo, el análisis de la modalidad, en términos de Hopper & Thompson (1980), sugiere un funcionamiento diferente de este parámetro en los datos formales e informales.

En resumen, esta aportación revela que tanto la transitividad y sus parámetros como la variación de registros pueden impactar en la selección de estructuras despersonalizadoras.

**PALABRAS CLAVES:** Construcciones despersonalizadoras, voz pasiva, transitividad, parámetros sintácticos, registros

## ORDEN DE PALABRAS EN ENUNCIADOS INTERROGATIVOS TOTALES DEL ESPAÑOL

**Dania Ramos Martín (Pontificia Universidad Católica de Chile / KU Leuven)**

La explicación del orden de palabras en la interrogación española deriva del establecimiento de un orden no marcado SVO para oraciones transitivas declarativas con sujeto expreso. En consecuencia, se ha establecido un principio de inversión obligatoria VSO, que determina el orden no marcado en interrogativas tanto parciales (*¿Qué está usted leyendo?*) como totales (*¿Tiene el continente asiático alguna esperanza?*). No obstante, algunos estudios (Flores Ferrán, 2005; Brown & Rivas, 2011; Ramos, 2013) han desvelado la existencia de un patrón de orden diferente en el Caribe (SVO) y la alta incidencia de la expresión de sujetos lexicales, por lo cual se propone un tránsito a un orden rígido en esta zona hispanohablante. En lo que respecta a la interrogación total, se dirime el principio teórico que establece un orden no marcado VSO (Escandell, 1999; Aijón y Serrano, 2012), pero se carece de estudios cuantitativos en habla real que den cuenta de la existencia del fenómeno y la influencia de factores lingüísticos y extralingüísticos.

Esta ponencia se centra en el fenómeno de la inversión sujeto-verbo en la interrogación total en español y tiene por objeto indagar en las condicionantes de variables de tipo morfosintácticas (tipo de sujeto, temporalidad verbal, longitud del sujeto), semántico-pragmáticas (tipo de verbo, referencialidad del sujeto, valor pragmático del enunciado) y discursivas (función topical del sujeto, presencia de elemento correferencial) de la inversión. El estudio, aún en curso, tiene un carácter descriptivo/empírico, y explora el comportamiento del fenómeno en las siete zonas dialectales reconocidas para el español, vale decir, Antillas, Andina, Caribe Continental, México y Centroamérica, Chile, Río de la Plata y España. Los casos de análisis, correspondientes tanto a la lengua oral como a la escrita, han sido extraídos del Corpus de Español del Siglo XXI, de la Real Academia Española.

Además, se considera una decena de variables identificadas en la revisión del estado del arte, con el objetivo de obtener resultados comparables con investigaciones previas (Delbecque, 1988; Bentivoglio, 2003) y de proponer una mirada más holística a un fenómeno que hasta el momento solo ha sido estudiado de forma asistemática. Específicamente, la presente exposición abordará, por un lado, los principales obstáculos enfrentados y, por otro, los avances obtenidos hasta el momento en la conformación de la muestra. Con respecto a las dificultades, se hará referencia, por ejemplo, a los problemas de extracción y sistematización de los datos provenientes del CORPES XXI, corpus especialmente diseñado para investigaciones lexicológicas (esto es, exportación masiva, clasificación de enunciados, aplicación automática de criterios de exclusión e inclusión, extracción de contexto ampliado en los casos de análisis).

Con respecto a los avances, se presentará una exploración preliminar del comportamiento de los criterios de inclusión y exclusión en la conformación del corpus escrito. Se espera que la presentación sea de utilidad para investigadores interesados en el análisis y procesamiento de corpus de referencia, así como en temas relativos a la variación gramatical del español.